

RESUMOS/ABSTRACTS

A TRADUÇÃO E A INCONFIDÊNCIA MINEIRA

Irene HIRSCH

Conflitos entre as autoridades portuguesas e os brasileiros do século XVIII à época da reverberação das notícias da Independência dos Estados Unidos são objeto de estudo de vários historiadores. A colônia de Portugal sofreu o impacto das novas idéias, que circularam na forma de discussões e livros, muitos dos quais eram traduções. Dois livros escritos em francês foram lidos pelos inconfidentes mineiros: a *Histoire philosophique et politique*, de Raynal, e o *Recueil des loix constitutives des Colonies Angloises Confédérées sous la denomination d'Etats-Unis de la Amérique Septentrionale*, uma tradução da *Declaração da Independência dos Estados Unidos* e das leis que antecederam a constituição norte-americana compiladas por Claude Ambrose Régnier. Examinarei o percurso das idéias, procurando demonstrar como os conceitos da filosofia política norte-americana chegaram ao Brasil colonial.

Palavras-chave: tradução colonial; documentos; conspiração

TRANSLATION AND THE MINAS CONSPIRACY

*The conflicts between Brazilians and Portuguese authorities in the 18th century, when news of the American and the French revolutions reverberated, have been the object of study of many historians. The Portuguese colony was not to be spared from the impact of the new ideas, which circulated in conversations and in books, many of them translations. Two books written in French were widely read by the rebels: Raynal's *Histoire philosophique et politique* and the *Recueil des loix constitutives des Colonies Angloises Confédérées sous la denomination d'Etats-Unis de la Amérique Septentrionale*, a translation of the *Declaration of Independence* and the American laws compiled by Claude Ambrose Régnier. I examine the propagation of ideas from abroad, showing how concepts of American political philosophy were received in colonial Brazil.*

Keywords: colonial translation; documents; conspiracy

SHAKESPEARE NO BRASIL: FONTES DE REFERÊNCIA E PRIMEIRAS TRADUÇÕES

Marcia A. P. MARTINS

O tema deste trabalho é o início da difusão do drama shakespeariano no sistema cultural brasileiro, com as primeiras traduções de fragmentos de peças para o português do Brasil feitas no século XIX, em sua maioria a pedido da companhia teatral de João Caetano, ator-empresário que é considerado o criador do teatro brasileiro.

Palavras-chave: Shakespeare; traduções teatrais; século XIX; João Caetano

SHAKESPEARE IN BRAZIL: DATA SOURCES AND EARLY TRANSLATIONS

This paper focuses on how Shakespearian drama was first introduced in the Brazilian cultural system in the 19th century in the form of Brazilian Portuguese translations of excerpts of plays, commissioned by João Caetano, the actor-manager who is considered the creator of Brazilian theater.

Keywords: Shakespeare; drama translation; 19th century; João Caetano

TRADUÇÕES DA COLEÇÃO BRASILIANA: FONTES PRIMÁRIAS

Cristina Carneiro RODRIGUES

Este artigo tem como objetivo fornecer um histórico da Coleção Brasileira, da Companhia Editora Nacional, e mapear as obras traduzidas publicadas em seu âmbito. Procede-se à análise preliminar dos assuntos, títulos e autores publicados e examinam-se, nos prefácios, as observações dos tradutores sobre as estratégias adotadas.

Palavras-chave: Companhia Editora Nacional; Biblioteca Pedagógica Brasileira; Coleção Brasileira; História da Tradução; tradutor

TRANSLATIONS IN THE BRASILIANA COLLECTION: PRIMARY SOURCES

This paper reviews the history of the Brasiliana Collection, published by Companhia Editora Nacional, and maps the translated works included in it. A preliminary analysis is made of subjects, titles and authors published, and of translators' remarks in prefaces concerning the strategies they adopted.

Keywords: *Companhia Editora Nacional; Biblioteca Pedagógica Brasileira; Brasiliana Collection; Translation History; translator*

A MÁSCARA REVELADORA DA PSEUDOTRADUÇÃO

Annie Alvarenga Hyldgaard NIELSEN

Neste trabalho discutimos o conceito de pseudotradução — tradução fictícia que circula como legítima. As pseudotraduções proporcionam um panorama das principais características usadas nos textos traduzidos e servem para introduzir inovações nos sistemas literários. Para facilitar a compreensão desse tema, relacionamos casos identificados como pseudotradução. Focalizamos desde os emblemáticos *Ossian Poems*, de James Macpherson, a outros mais recentes como os contos policiais escritos pela jornalista Patrícia Galvão, conhecida como Pagu, em 1944, e que foram apresentados ao público brasileiro como textos de um suposto autor estrangeiro chamado King Shelter.

Palavras-chave: pseudotradução; tradução; Patrícia Galvão; contos policiais

THE REVEALING MASK OF PSEUDOTRANSLATION: PAGU AS A CASE IN POINT

This paper discusses the concept of pseudotranslation, i.e. a fictitious translation which passes as a real translation. Pseudotranslations provide an overview of the main features present in translated texts and are a means of introducing innovations in literary systems. In order to make this notion clear, a series of cases identified as pseudotranslations are examined, from the paradigmatic Ossian Poems by James Macpherson to more recent cases such as the crime stories written by the Brazilian journalist Patrícia Galvão, popularly known as Pagu, in 1944, which were presented as texts written by a supposedly foreign author named King Shelter.

Keywords: pseudotranslation; translation; Patrícia Galvão; detective stories

ANOS DE NACIONALISMO: A LÍNGUA E A TRADUÇÃO NO BRASIL DOS ANOS 1930/1940

Dayse Mary Ventura AROSA

O trabalho pretende ampliar a discussão sobre as questões que envolviam a língua portuguesa e a tradução no Brasil dos anos 1930/1940, quando se vivia a ditadura do Estado Novo, liderada pelo presidente Getúlio Vargas (1930-1945). Como destaque, a relação entre cultura, língua e o conceito de nacionalismo presente nas discussões literárias e lingüísticas daquele momento. Para tal, foram utilizadas como fontes escritos de Mário de Andrade, Monteiro Lobato e Agenor Soares de Moura.

Palavras-chave: Estado Novo; nacionalismo; língua portuguesa; tradução

*YEARS OF NATIONALISM: LANGUAGE AND TRANSLATION IN
BRAZIL IN THE 1930s AND 1940s*

This work is a contribution to the study of the issues concerning the Portuguese language and translation in Brazil during the Estado Novo years, when Brazil was ruled by the dictator Getúlio Vargas (1930-1945). It emphasizes the relations between culture, language and the concept of nationalism widely prevalent in the literary and linguistic debates of the period. The sources used were texts by Mario de Andrade, Monteiro Lobato and Agenor Soares de Moura.

Keywords: Estado Novo; nationalism; Portuguese language; translation

**AGENOR SOARES DE MOURA E A TRADUÇÃO NO BRASIL DOS ANOS 40
DO SÉCULO XX**

Luciana Maia BORGES

Maria Clara Castellões de OLIVEIRA

Este trabalho aborda a tradução tal como teorizada, criticada e praticada pelo intelectual mineiro Agenor Soares de Moura, valendo-se, para tanto, de crônicas por ele escritas para o *Diário de Notícias*, de Porto Alegre, na década de 1940. O trabalho articula o pensamento de Moura sobre tradução literária àquele vigente na época, além de traçar um panorama da cena tradutória brasileira e analisar a coerência entre os preceitos defendidos pelo intelectual e a sua prática tradutória.

Palavras-chave: Prática e crítica da tradução na década de 1940; Agenor Soares de Moura; *Diário de Notícias*; políticas culturais do Estado Novo.

AGENOR SOARES DE MOURA AND TRANSLATION IN BRAZIL IN THE 1940s

This paper deals with translation as it was theorized, criticized and practiced by Agenor Soares de Moura, an intellectual born in the state of Minas Gerais, Brazil. In order to do so it relies on the chronicles he published in the Diário de Notícias, newspaper from Porto Alegre, in the 1940s. The work articulates the thoughts of Moura on literary translation to the one of his time. It also traces a panorama of the Brazilian translation scene and analyzes the coherence between the principles defended by Moura and his translational practice.

Keywords: Translation practice and criticism in the 1940s; Agenor Soares de Moura; *Diário de Notícias*; the cultural policies of the Estado Novo.

RACHEL DE QUEIROZ E A TRADUÇÃO NA DÉCADA DE 40 DO SÉCULO XX

Priscilla Pellegrino de OLIVEIRA

Maria Clara Castellões de OLIVEIRA

Este trabalho aborda o trabalho de Rachel de Queiroz como tradutora na década de 40 do século XX, período em que o volume de suas traduções suplantou o volume de publicações de sua autoria. Estabelece-se um paralelo entre essas traduções e o momento histórico em questão, ou seja, o Estado Novo. Além disso, são analisados os procedimentos tradutórios empregados por Rachel Queiroz, aproximando-os e/ou contrastando-os e discutindo-os à luz dos preceitos vigentes sobre tradução naquele momento e contemporaneamente.

Palavras-chave: Tradução na década de 1940; Rachel de Queiroz; Estado Novo; Tradução e poder.

RACHEL DE QUEIROZ AND TRANSLATION IN THE 1940s

This study approaches Rachel de Queiroz's work as a translator in the 1940s, period in which the amount of translations surpassed the amount of publications of her own authorship. A parallel is established between these translations and the historical

moment in which they were translated, that is, Estado Novo. Besides, the translating procedures employed by Rachel de Queiroz are analyzed, being approximated and/or contrasted and discussed in the light of current principles about translation in that moment and contemporarily.

Keywords: *Translation in the 1940s; Rachel de Queiroz; The Estado Novo; Translation and power.*

LITERATURA, TRADUÇÃO E IDEOLOGIA EM MONTEIRO LOBATO

Elizamari Rodrigues BECKER

Este estudo objetiva analisar uma força motriz que muito influenciou a escritura de Monteiro Lobato: a ideologia humanista. Conhecido por sua literatura infantil, pouco se estudou sobre sua profícua atividade tradutória. Como contista, Lobato pode ser dito um dos grandes incentivadores do conto, resgatando-o de sua posição marginal e elevando-o à categoria de gênero literário em uma época geralmente negligenciada pela crítica – sua produção anterior à Semana de Arte Moderna (1922) –, alcançando seu público através de estratégias de *marketing* inovadoras e, portanto, formando um novo público leitor brasileiro. Seus ideais nacionalistas e suas crenças ideológicas estão presentes em tudo o quanto escreveu, proporcionando ao leitor do século XXI um claro panorama de sua época. Tendo traduzido mais de cem livros, Lobato contribuiu indiscutivelmente tanto para a circulação quanto para a edição de obras traduzidas – inglesas e norte-americanas em sua maioria –, enriquecendo, dessa forma, nosso polissistema literário e promovendo uma sensível mudança no *status* da tradução, marginal e secundária na época. Ele, consciente e cuidadosamente, escolhia o que traduzia com o intuito de alcançar um objetivo: dar ao público leitor brasileiro – especialmente ao infantil – literatura estrangeira de qualidade. Suas criações literárias representam um claro exercício tanto de apropriação quanto de expropriação daqueles textos que leu e traduziu, o que pode ser facilmente verificado nas muitas estratégias por ele empregadas: empréstimos, invocações de personagens, reconstrução de histórias e imagens das narrativas que leu.

Palavras-chave: tradução; ideologia; humanismo; Monteiro Lobato; Hans Staden.

This study aims to analyze a driving force which greatly influenced Monteiro Lobato's literature: humanist ideology. Known as a best-selling writer due to his literature for children, his lifelong activity as a translator has largely been ignored. As a short-story writer, Lobato can be said to have his share of responsibility for the promotion of the short narrative, elevating it to the category of literary genre in Brazil during a period usually neglected by his critics — his production before the Semana de Arte Moderna (Week of Modern Art), which took place in 1922 —, reaching his public through innovative market strategies and thus forging a new reading public in Brazil. His nationalist ideals and ideological beliefs are marked in each and every text he wrote, providing the 21st-century reader with a clear view of his time. Having translated more than a hundred books, Lobato undeniably contributed to both the circulation and the publication of translated books — mostly English and North American —, enriching our literary polysystem and promoting a significant change in the status of translation, considered marginal and secondary at the time. He consciously and cautiously chose what he would translate with a view to a definite goal: to provide the Brazilian public — especially children — with valuable foreign literature. Lobato's work is a clear case of appropriation and expropriation of the texts he read and translated, something that can be easily tracked through several strategies he uses: borrowing, retelling, evocation of characters, stories, and images from books he read.

Key-words: translation; ideology; humanism; Monteiro Lobato; Hans Staden.

PERCURSOS DE ERNEST HEMINGWAY NO BRASIL: AS TRADUÇÕES DE FOR WHOM THE BELL TOLLS

Giovana Cordeiro CAMPOS

Este trabalho analisa duas traduções do romance *For whom the bell tolls* (1940), de Ernest Hemingway, realizadas, respectivamente, por Monteiro Lobato, em 1941, publicada pela Companhia Editora Nacional, e Luís Peazê, em 2004, editada pela Bertrand Editora. Considerando que as duas referidas reescrituras foram orientadas por princípios tradutórios diferentes, uma vez que refletem contextos sócio-históricos e

político-ideológicos distintos, este trabalho estuda as características de tais traduções bem como procura verificar até que ponto elas estão em consonância com as demandas de seus patrocinadores e contextos.

Palavras-chave: literatura traduzida; história; Ernest Hemingway; Monteiro Lobato

ERNEST HEMINGWAY IN BRAZIL: TRANSLATIONS OF FOR WHOM THE BELL TOLLS

This paper analyses two translations of Ernest Hemingway's 1940 novel For whom the bell tolls, first rendered into Portuguese by Monteiro Lobato in 1941, published by Companhia Editora Nacional, and translated again by Luís Peazê in 2004 for Bertrand Editora. Taking into consideration that these two rewritings were oriented by different translation principles, since they reflect distinct socio-historical, political and ideological contexts, this paper studies the characteristics of these translations and examines to what extent they meet the demands of their patrons and contexts.

Keywords: translated literature; history; Ernest Hemingway; Monteiro Lobato

I ENCONTRO NACIONAL DE TRADUTORES: A (RE)CONSTRUÇÃO DA IMAGEM DA PROFISSÃO DO TRADUTOR NO Brasil

Elizabeth Cunha BONAPARTE

A (re)construção da imagem da profissão do tradutor no Brasil é o tema discutido nesse artigo cujo fio condutor é a ação individual e coletiva do tradutor profissional, como agente de seus próprios interesses. Ação que se insere no processo de legitimação da sua profissão, objetivo principal do I Encontro Nacional de Tradutores que vem ganhando força com a disseminação de teorias da tradução que reconhecem que o processo de legitimação de qualquer prática ou saber se dá social e historicamente, através do convívio de uma disciplina com outros saberes, bem como através da reflexão e do questionamento de concepções tradicionais aplicadas à sua prática e/ou conhecimento.

Palavras-chave: profissão de tradutor; processo de legitimação; identidade profissional; I Encontro Nacional de Tradutores

THE FIRST NATIONAL TRANSLATION FORUM: THE (RE)CONSTRUCTION OF TRANSLATORS' PROFESSIONAL IMAGE IN BRAZIL

The re(construction) of translators' professional image in Brazil is the subject of this article, focusing on translators' individual and collective action to further their own interests, as part of the legitimation of translating as a profession, the major concern of The First National Translation Forum. This process has been strengthened by translation theories that recognize that any practice or knowledge can only be legitimated socially and historically, through interchange with other fields of knowledge, as well as by reflecting on and questioning traditional concepts applied to its practice and/or knowledge.

Keywords: translating as a profession; legitimating process; professional identity; First National Translators Forum

O TETRABIBLOS NA HISTÓRIA: UM PERCURSO DE TRADUÇÕES DA OBRA ASTROLÓGICA DE PTOLOMEU

Cristina de Amorim MACHADO

Trata-se aqui de uma obra que se destaca no cânone astrológico: o *Tetrabiblos*, de Ptolomeu. Esse texto foi escrito em grego, na Alexandria do século II, e passou por uma série de traduções na Idade Média, para o árabe e para o latim, especialmente em Bagdá e Toledo. Todas as versões disponíveis hoje, em diversas línguas, baseiam-se em alguma dessas traduções medievais. Portanto não é exagero afirmar que a tradução determinou a transmissão dessa e de outras obras helenísticas ao longo do tempo, evidenciando, assim, o papel dos estudos da tradução para os estudos das ciências.

Palavras-chave: Tetrabiblos; Ptolomeu; história da tradução

THE TETRABIBLOS IN HISTORY: THE TRANSLATION HISTORY OF PTOLEMY'S ASTROLOGICAL WORK

This paper deals with an outstanding work in the astrological canon: Ptolemy's Tetrabiblos. This Alexandrian text of the second century A.D. was written in Greek, and was translated in the Middle Ages into Arabic and Latin, especially in Baghdad and Toledo. All translations available nowadays are based on these medieval translations. Thus it is not an overstatement to say that the transmission of this and other Hellenistic

works was made possible by translation, a fact that underscores the role of translation studies in science studies.